



ЕЛЕНА ОБРАЗЦОВА

Romances

ЧАЙКОВСКИЙ
РАХМАНИНОВ

ELENA OBRAZTSOVA

Romances

TCHAIKOVSKY
RACHMANINOFF

Фонд Елены Образцовой
Музыкального искусства
и культуры



ФОНД
ЕЛЕНЫ
ОБРАЗЦОВОЙ



МЕЛОДИЯ

Этот альбом посвящен музыке П.И. Чайковского и С.В. Рахманинова в исполнении выдающейся певицы Елены Васильевны Образцовой.

Музыка Чайковского и Рахманинова, любимых композиторов певицы, сопровождала ее на протяжении всей артистической жизни. Романсы Чайковского и Рахманинова Елена Образцова неизменно включала в программы своих выступлений по всему миру, начиная с первого сольного концерта, состоявшегося в Малом зале Ленинградской филармонии весной 1965 года.

Освоение камерного творчества композиторов, поиск верной интонации исполнения проходили у Елены Образцовой в консерваторские годы, а затем в работе с ее первым концертмейстером Александром Павловичем Ерохиным. Событиями музыкальной жизни середины 70-х годов стали монографические программы знаменитого филармонического цикла «Русский романс», в котором Образцова и Ерохин представили антологию русской камерной вокальной музыки. В феврале 1972 года Еленой Образцовой впервые был исполнен концерт, целиком посвященный Рахманинову, в ноябре 1973 – Чайковскому.

«Было чрезвычайно интересно послушать два монографических вечера Елены Образцовой, посвященных музыке Чайковского и Рахманинова, – откликнулся рецензент «Музыкальной жизни». – Интересно и показательно. Слушая певицу, отчетливо понимаешь, сколь различен ее подход к “эмоциональной сердцевине” музыки этих композиторов. Для нее это – два мира, две жизни». В интервью после победы на конкурсе Чайковского в 1970 году Елена Образцова сделала поразительное признание: «У меня долго не получался Чайковский, пока я не поняла, что Чайковский – композитор-философ, который пишет о прошлом, о прочувствованном, пережитом, его творчество является философией жизни, а не моментом переживания».

В 1978 году Еленой Образцовой уже в ансамбле с концертмейстером Важей Николаевичем Чачавой на фирме «Мелодия» была осуществлена студийная запись 12 романсов Чайковского, удостоенная приза «Золотой диск», а спустя 10 лет там же вышла пластинка с записью сольного концерта певицы, состоявшегося в Большом зале консерватории 21 февраля 1986 года, на которой впервые были представлены романсы Рахманинова.

«У некоторых любителей музыки еще бытует мнение, что камерное исполнительство, в отличие от оперного, не требует открытости эмоций, сильных пламенных переживаний, а певец, выступающий в камерном репертуаре, должен умерять силу звучания своего голоса, думать больше о *piano* и *mezza-voce*, чем о *forte*», – писал в статье, посвященной выходу этой пластинки, музыковед Всеволод Тимохин. Елена Образцова никогда не разделяла подобной точки зрения: «Художественные проблемы, возникающие перед исполнителями, надо решать, исходя из замысла композитора, запечатленного в нотном тексте. И если в нотах романса стоит *три forte*, то я выполняю это указание неукоснительно, и мои *три forte* в концертном зале прозвучат несколько не тише и не “камернее”, чем со сцены оперного театра». Действительно, многие камерные трактовки певицы по накалу чувств, масштабности и эмоциональным контрастам не уступают ее созданиям на оперной сцене.

«Романтический нерв» искусства Елены Образцовой с особой яркостью проявляется в ее прочтении романсов Рахманинова. Поэтическая мечтательность, лирическая просветленность, драматический порыв, запечатленный в музыке композитора, находят у певицы горячий и глубоко волнующий отклик. «Переживания лирического героя романсов Рахманинова всегда захватывают меня необычайно, – признавалась она. – Сердцем я откликаюсь на каждый нюанс, оттенок настроения. Ими охвачен герой в настоящий момент, в данную минуту – ими полна его душа, его сердце, и они должны быть немедленно выражены со всей искренностью и силой чувства».

Иную эмоциональную сферу воплощает Елена Образцова в романсах Чайковского. Это мир чувств уже выстраданных, пережитых, и хотя душа героя отнюдь не всегда спокойна и умиротворена, ее еще сотрясают вспышки, отзвуки былых страстей, все же речь здесь идет о прошлом, о «днях минувших». Это бесконечно дорогие сердцу воспоминания, радостные и скорбные, но именно воспоминания, а не переживания, которыми охвачен герой в настоящую минуту, как в рахманиновских трактовках певицы».

Настоящий диск включает десять романсов Чайковского и десять романсов Рахманинова. Записи сделаны на концертах Елены Образцовой в Большом зале

Московской консерватории в 70–80-е годы и дают возможность услышать ее интерпретации романсовой лирики Чайковского и Рахманинова в разные периоды творчества в ансамбле с концертмейстерами А.П. Ерохиным и В.Н. Чачавой.

Семь романсов Рахманинова с концерта Елены Образцовой 21 февраля 1986 года (партия фортепиано – В. Чачава) ранее не переиздавались. Записи исполнения Еленой Образцовой романсов Чайковского и Рахманинова в ансамбле с А. Ерохиным публикуются впервые.

Также впервые в дискографии певицы представлены два песнопения из духовных сочинений Сергея Рахманинова для хора – Литургии Св. Иоанна Златоуста (соч. 31 № 2) и Всенощного бдения (соч. 37 № 2), прозвучавшие на концерте Московского камерного хора под управлением Владимира Минина 28 декабря 1980 года.

Составитель Л.А. Леонтьева

По материалам статьи В. Тимохина к выпуску пластинки «Романсы Чайковского и Рахманинова», ВТПО «Фирма Мелодия», 1989 год и очерка «Елена Образцова: Творческий портрет» из серии «Мастера исполнительского искусства», Издательство «Музыка», 1979 год

This album is dedicated to the music of Pyotr Tchaikovsky and Sergei Rachmaninoff performed by the outstanding singer Elena Obraztsova.

The music of Tchaikovsky and Rachmaninoff, the singer's favourite composers, accompanied her throughout her artistic life. Elena Obraztsova always had Tchaikovsky's and Rachmaninoff's romances in the programmes of her performances across the world since her first recital at the Small Hall of the Leningrad Philharmonic Society in the spring of 1965.

Elena Obraztsova studied the works of composers and sought after the right intonation when she was a student of conservatory and afterwards when she collaborated with her first concertmaster Alexander Yerokhin. The monographic programmes of the famous philharmonic cycle "Russian Romance" where Obraztsova and Yerokhin presented an anthology of Russian chamber vocal music were big events of the musical life in the mid-1970s. In February 1972, Elena Obraztsova performed a concert fully dedicated to Rachmaninoff, and in November 1973, she gave a Tchaikovsky recital.

"It was extremely interesting to listen to Elena Obraztsova's two monographic recitals dedicated to the music of Tchaikovsky and Rachmaninoff", a reviewer wrote in Muzykal'naya zhizn magazine. "Interesting and indicative. As you listen to the singer, you clearly realize how different her approach to the "emotional core" of the composers' music is. She takes it as two worlds, two lifes".

In an interview after her triumph at the Tchaikovsky Competition in 1970, Elena Obraztsova made a startling confession: *"I couldn't handle Tchaikovsky properly for a long time until I realized that Tchaikovsky was a sort of composer-philosopher, who wrote about the past, about things he had experienced and gone through, his music is a philosophy of life not a momentary emotional experience".*

In 1978, already together with concertmaster Vazha Chachava, Obraztsova recorded twelve Tchaikovsky's romances on Firma *Melodiya*. The album was awarded the gold record, and ten years later the label released the singer's recital that took place on 21 February 1986 at the Grand Hall of the Moscow Conservatory. It was the first time when Rachmaninoff's romances were featured on the singer's record.

“Some lovers of music still believe that chamber singing as opposed to operatic doesn’t take openness of emotions and a strong ardent feeling, and a singer performing in the chamber repertoire must keep the power of his/her voice down and think about piano and mezza-voce rather than forte”, wrote musicologist Vsevolod Timokhin in the article concerned with the release.

Elena Obraztsova never shared this point of view: *“Artistic problems emerging before performers should be solved proceeding from a composer’s concept reflected in the musical notation. Whenever I see three fortes in the musical notation, I follow this guidance rigorously, and my three fortes in a concert house won’t sound any quieter and more “chamber” than those at the opera”.*

Indeed, in terms scale and emotional contrasts, many of the singer’s chamber renditions are not inferior to her creations on the operatic stage.

The “romantic nerve” of Elena Obraztsova’s art is particularly apparent in her renditions of Rachmaninoff’s romances. Poetic reverie, lyrical serenity and dramatic passion captured in the composer’s music find a fervent and deep echo in the singer.

“The persona’s feelings in Rachmaninoff’s romances have always been exceptionally captivating”, the singer admitted. *“They are something that the character is seized with at this very moment – his soul, his heart is filled with them, and they must be immediately expressed with complete sincerity and power of feeling”.*

A different emotional sphere is realized by Elena Obraztsova in Tchaikovsky’s romances. It’s a world of feelings already experienced. Although the hero’s soul is not at all always calm and pacified, and flashes and echoes of former passions still shake it, this is about the past, about the *“days gone by”*. These are infinitely cherished memories, sweet and bitter ones, but these *are* memories not the hero’s current emotional experience as it is the case in the singer’s Rachmaninoff renditions.

This disc includes ten Tchaikovsky’s romances and ten Rachmaninoff’s ones. The recordings made at Elena Obraztsova’s concerts at the Grand Hall of the Moscow Conservatory in the 1970s and 1980s afford us an opportunity to hear interpretations of Tchaikovsky’s and Rachmaninoff’s lyric romances by the singer made in different periods of her career with concertmasters Alexander Yerokhin and Vazha Chachava.



Seven of Rachmaninoff's romances recorded on 21 February 1986 with Chachava have never been previously re-released. The recordings of Elena Obraztsova's performances of Tchaikovsky's and Rachmaninoff's romances together with Yerokhin see the light of day for the first time.

Also, the singer's discography features for the first time two movements from Sergei Rachmaninoff's sacred works *Liturgy of St John Chrysostom* (Op. 12, No. 2) and *All-Night Vigil* (Op. 37, No. 2) performed at the concert of the Moscow Chamber Choir conducted by Vladimir Minin on 28 December 1980.

Compiled by L. Leontieva

Adapted from V. Timokhin's article on the release of "*Romances of Tchaikovsky and Rachmaninoff*", VTPO Firma Melodiya, 1989, and the feature "*Elena Obraztsova: A Creative Portrait*" from the series "*Masters of Performing Art*", Muzyka Publishers, 1979

Елена Образцова с концертмейстером Важей Чачавой.
Elena Obraztsova and Vazha Chachava.

Пётр Чайковский (1840–1893)

- 1 «Примиренье», соч. 25 № 1 (сл. Н. Щербины) 5.31
2 «Не спрашивай», соч. 57 № 3 (сл. И.В. Гёте, перевод А. Струговщикова). . 3.31
3 «Ни слова, о друг мой», соч. 6 № 2
(сл. М. Гартмана, перевод А. Плещеева). 3.50
4 «Зачем?», соч. 28 № 3 (сл. Л. Мея) 2.47
5 «Уж гасли в комнатах огни», соч. 63 № 5 (сл. К. Р.). 3.17
6 «Кабы знала я», соч. 47 № 1 (сл. А. Толстого) 3.52
7 «Отчего?», соч. 6 № 5 (сл. Г. Гейне, перевод Л. Мея). 4.02
8 «На нивы желтые», соч. 57 № 2 (сл. А. Толстого). 4.17
9 «Смерть», соч. 57 № 5 (сл. Д. Мережковского) 2.57
10 «День ли царит», соч. 47 № 6 (сл. А. Апухтина) 3.06

Сергей Рахманинов (1873–1943)

- 11 «В молчаньи ночи тайной», соч. 4 № 3 (сл. А. Фета) 3.14
12 «Как мне больно», соч. 21 № 12 (сл. Г. Галиной). 2.06
13 «Мелодия», соч. 21 № 9 (сл. С. Надсона) 4.05
14 «Полюбила я на печаль свою», соч. 8 № 4
(сл. Т. Шевченко, перевод А. Плещеева) 2.23
15 «Не пой, красавица», соч. 4 № 4 (сл. А. Пушкина) 4.34
16 Отрывок из А. Мюссе, соч. 21 № 6 (перевод А. Апухтина) 2.13
17 «О не грусти», соч. 14 № 8 (сл. А. Апухтина) 3.23
18 «Покинем, милая», соч. 26 № 5 (сл. А. Голенищева-Кутузова) 2.37
19 «Она, как полдень, хороша», соч. 14 № 9 (сл. Н. Минского) 2.46
20 «Какое счастье», соч. 34 № 12 (сл. А. Фета) 2.32
21 «Благослови, душе моя, Господа»
(«Литургия Св. Иоанна Златоуста», соч. 31 № 2) 4.02
22 «Благослови, душе моя» (греческого распева)
(«Всенощное бдение», соч. 37 № 2) 4.57

Елена Образцова, *меццо-сопрано*

Александр Ерохин, *фортепиано* (1–13)

Важа Чачава, *фортепиано* (14–20)

Московский камерный хор (21, 22)

Художественный руководитель и дирижер – Владимир Минин

Записи с концертов в Большом зале Московской консерватории 13 марта

1975 г. (1–10), 21 ноября 1973 г. (11–13), 21 февраля 1986 г. (14–20), 28 декабря

1980 г. (21–22)

Звукорежиссеры: М. Пахтер (1–10), Э. Шахназарян (11–13), Ю. Гриц (14–20),

И. Вепринцев (21–22)

Ремастеринг – Е. Барыкина

Редактор – Н. Сторчак

Дизайн – А. Ким

Перевод – Н. Кузнецов

Pyotr Tchaikovsky (1840–1893)

- 1 *Reconciliation*, Op. 25 No. 1 (words by Nikolai Shcherbina) 5.31
- 2 *Do Not Ask*, Op. 57 No. 3 (words by Johann Wolfgang von Goethe,
translated by Alexander Strugovshchikov) 3.31
- 3 *Not a Word, O My Friend*, Op. 6 No. 2
(words by Moritz Hartmann, translated by Alexei Pleshcheyev) 3.50
- 4 *Why?* Op. 28 No. 3 (words by Lev Mey) 2.47
- 5 *The Fires in the Rooms Were Already Out*, Op. 63 No. 5 (words by K. R.) . . . 3.17
- 6 *If Only I Had Known*, Op. 47 No. 1 (words by Alexei Tolstoy) 3.52
- 7 *Why?* Op. 6 No. 5 (words by Heinrich Heine, translated by Lev Mey) 4.02
- 8 *On the Golden Cornfields*, Op. 57 No. 2 (words by Alexei Tolstoy) 4.17
- 9 *Death*, Op. 57 No. 5 (words by Dmitri Merezhkovsky) 2.57
- 10 *Does the Day Reign?* Op. 47 No. 6 (words by Alexei Apukhtin). 3.06

Sergei Rachmaninoff (1873–1943)

- 11 *In the Silence of the Secret Night*, Op. 4 No. 3 (words by Afanasy Fet) 3.14
- 12 *How Painful for Me*, Op. 21 No. 12 (words by Glafira Galina). 2.06
- 13 *Melody*, Op. 21 No. 9 (words by Semyon Nadson). 4.05
- 14 *I Have Grown Fond of Sorrow*, Op. 8 No. 4
(words by Taras Shevchenko, translated by Alexei Pleshcheyev) 2.23
- 15 *Do Not Sing, My Beauty*, Op. 4 No. 4 (words by Alexander Pushkin). 4.34
- 16 Fragment from Musset, Op. 21 No. 6 (translated by Alexei Apukhtin) 2.13
- 17 *Oh, Do Not Grieve*, Op. 14 No. 8 (words by Alexei Apukhtin). 3.23
- 18 *Beloved, Let Us Fly*, Op. 26 No. 5 (words by Arseny Golenishchev-Kutuzov) . 2.37
- 19 *She Is As Lovely As the Noon*, Op. 14 No. 9 (words by Nikolai Minsky) 2.46
- 20 *What Happiness*, Op. 34 No. 12 (words by Afanasy Fet) 2.32
- 21 *Praise the Lord, O My Soul*
(from *Liturgy of St John Chrysostom*, Op. 31 No. 2) 4.02
- 22 *Praise the Lord* (Greek chant) (from *All-night Vigil*, Op. 37 No. 2). 4.57

Elena Obraztsova, *mezzo-soprano*
Alexander Yerokhin, *piano* (1–13)
Vazha Chachava, *piano* (14–20)
The Moscow Chamber Choir (21, 22)
Artistic director and conductor – Vladimir Minin

Recorded live at the Grand Hall of the Moscow Conservatory on March 13, 1975 (1–10), November 21, 1973 (11–13), February 21, 1986 (14–20), December 28, 1980 (21–22)

Sound engineers: M. Pakhter (1–10), E. Shakhnazarian (11–13), Y. Gritz (14–20), I. Veprintsev (21–22)

Remastering – E. Barykina
Editor – N. Storchak
Design – A. Kim
Translation – N. Kuznetsov



Елена Образцова с концертмейстером Александром Ерохиным.
Elena Obraztsova and Alexander Yerokhin.

